

園丁的話 園丁: Lim Chùn-iòk  
台灣台語羅馬字整合

最近台灣報紙刊登真濟有關台灣台語羅馬字整合, 台灣台語羅馬字漸漸受 tiòh 各界 e 認識(bat)kap 肯定。台語 e 發展需要緊標準化, tùi 百外年傳統 e 白話字來進行修整, 才是上實際 koh 可行 e 路。

### 礁溪二龍船競渡

陳玉華

比賽 e 辦法真 m̄ 特殊, 無記分, 無發令, mā 無裁判, 干單由雙方家己 預鑼做決定。若一月已經預鑼扒開, 另外一月 m̄ 肯預鑼, 按呢 tiòh koh 扒倒 轉來起點, 重新開始。

Tiòh 算講已經來回幾落 pái, mā 全 款無一個結果, 伊 e 輸贏 lóng 是由觀 眾 kap 隊員家己來認定 e。比賽 e 時, 所有 e 隊員, lóng ài 以 khiá teh e 姿勢 來扒, 隊員 e-tàng 相輪上陣, 這個活 動雖然號名做「扒龍船」; m̄-koh, 伊有船身卻無龍頭, mā 是 kap 一般龍 船無全 e 所在。

這種民俗活動流傳二百外冬 lah, 是文化上 siong kai 實實 e 一個資產。伊 是按怎傳落來 e, 已經無人 e-tàng 明確 來 ka 伊講出來; 根據二龍村 e 長輩, 憑 in 過去 e 記憶, ti 代代相傳之間, 有講 tiòh 「二龍扒龍船」 e 由來, 是 起源 ti 二百外冬前, 噶瑪蘭平埔族 e 一種活動。相傳早期 e 噶瑪蘭平埔族, ti 二龍河沿岸 e 「淇武蘭」定居了後, 因為滄桑田 e 海岸, 向東退去幾落 里遠, 河沙堆積 e 結果, 又 koh ti 河 e 下游, 造成了一大片 e 新土地稱爲 「洲仔尾」, 漢人遷徙入地 e 時, 噶 瑪蘭平埔族, 每年 tō 已經 kap 上游 「番割田」 e 族人, 做定期扒龍船比 賽。

最早期 e 比賽是用駁仔船 tiòh 是當 年 ti 二龍河上來來往往 e 駁仔船 (伊 是用木板拼成, 靠人力扒動 e 一種交 通工具), 或者是運載貨物 e 紅頭船 仔。噶瑪蘭平埔族扒龍船比賽 e 目的, 主要是運動 kap 消遣, 因為當時 tiàm ti 「淇武蘭」 e 平埔族人, 比「番割 田」 e 族人 khah 少, 定定期扒龍船, 後來 遷徙入來「淇武蘭」 e 漢人, tiòh 加 入去淇武蘭隊參賽, 戰況 chiah 漸漸來 改進。了後「淇武蘭」 e 港水漸漸消 散, 比賽 e 地點只好徙 tùi 下游去; 原 先「番割田」 kap 「淇武蘭」平埔 族之間 e 龍船競賽, tiòh 演變成「淇 武蘭」 kap 「洲仔尾」全庄頭之間 e 比賽 loh。

Ti 二龍河 e 淇武蘭港裡, 這過去 e 二百外冬, 天公伯仔 bat 賜 ho 居民生

機, 同時 mā 一再奪走 in e 生命。因為 ti 日常生活中, 淇武蘭 e 居民 kap 二龍河 e 關係密切, ù 生活飲水開始到 kah 甲洗 衫、掠魚、交通、灌溉等 m̄-m̄, lóng hám 二龍河撥 bē 離。定定期查某人 kap 因仔, 跋落水 e 事件發生, tiòh 按呢引 起居民 e 不安, 村民 lóng 認爲港中有歹 物仔 teh 作怪, 河中 e 魔神仔號做「老 大公」。因此, 這庄 e 村民造龍船來超 渡, 所用 e 船隻, 長差不多有十外公 尺, 闊二公尺外, 而且 ti 船隻 e 船首、 船尾、船杯等所在, lóng 畫了太極圖 案, 船首特別畫一對麒麟, 以達到鎮 壓、避邪, 求平安 e 目的。

逐年若到了舊曆四 月, tō 由 村長出面邀請頂下下 庄內 e 長老、紳士共同商 議有關參賽事宜, 平安 旗 e 製作, 清理河道頂 e 竹枝雜物等等 ekhang- khòe。到了五日節 e 三五 工前, chiah 由主事 e 鄰 長, 擯大銅鑼, 召集庄 內漢草 khah 粗勇 e 壯 丁。選擇良辰吉日, 燒 香、放炮由庄裡 e 壯 丁, ù 龍船厝 ka 龍船請 出來, 並且將龍船扒

tiàm ti 大稻埕, 然後用 藤條將一枝圓木龍 骨, ù 頭到尾縛 ti 船身 中心 e 網 hō tiàu, chiah 免 船隻 ti 出力扒動 e 時失 去平衡, 完成擦油 漆、縛骨、網 soh、架 舵、插旗等 ekhang- khòe 了後, ti 祭典會場 (大稻埕) 進行祭典 儀式, 折香淨舟點目睛。(頭頭 e 才 有講過, 伊是有船身卻無龍頭), 所 以必須 ài tiàm 船首 e 所在點一對目睛, ti 村民 e hoah-hiu 聲中, 擯鑼 phah 鼓、獻 紙錢、放炮, 並且全齊 ka 龍船扒向港 邊落水。這時, 家家戶戶 mā 用長椅 條, 虔誠備辦牲禮, tiàm 河邊祭拜「老 大公」, 經過一番 e 過程了後, 村人 chiah 會認爲「龍神爺」真 m̄ 正附 ti 船 頂。這種風氣已經相傳二百外冬 lah, 是 咱台灣上 kai 有鄉土文化 e 民俗活動。

# 傳道者

—陳雷

(上)

盧重義長老今年74歲, 作人樂觀, 身體猶足 勇健, 不時家己一個出國, 四界去旅行。不過伊 有一個習慣, tō 是遊覽愛兼傳道, 去到 tō 位, 有 機會 tō 講福音 hō 人聽。少年 e 時, bat 去巴西作 生理移民, ti hia tò 過成十年, 也看過真 chē 艱 苦人想 bē 到 e 慘慘代誌。這個習慣大概 tō 是 hit 個時陣 tùi hia 開始 m̄ e。

這幾年伊常常去中國旅行, 聽講最近有發生 一件龜怪 e 代誌。舊年 tō 無 koh 再去。不過關於 這個故事, 伊本人 m̄ bat kā 人說明 m̄ 過, 是經過 伊 e 細漢後生 hia 聽 m̄ 來 e。

大概四、五年前, 伊 ti 上海有熟悉一個地下 教會 e 朋友, 經過這個朋友 安排, 去江西 e 草地旅行講 道。來到一個細細 e 庄腳 叫作石口,

khiá 家無外 chē, 大部分姓石, 穿破衫 tō 土厝, 真 是散赤。長老 tō 一個作 sit 人 e 厝內, 姓石名大 斤, 是三代 e 基督徒, 真是虔誠, 看 m̄ 起-來五、 六十歲, 在某 chiah 20 外。原來這個所在散鄉, 查 甫人四、五十歲 chiah 有才調 chhōa 某, ah 查某 gin-á 十外歲 á tō hō 人嫁出門 m̄ 去, 所以庄 m̄ 裡真 chē 懶是這款老翁少年某。

大斤招人來厝 m̄ 裡聽長老講道, 有七、八個 人, 一個70外歲 e 阿婆講是外庄行路來 m̄ e, 長老 真感動, 替 in 祈禱吟詩, 講道理, 大家聽了真入 耳 (ní)。Tú 好聚會 soah e 當時, 雄雄聽著一聲 悽慘 e 叫聲, 親像野獸 teh 叫。長老驚一 tiò, 問大 斤啥物代誌, 大斤講:「長老免驚, 無啥物事。」 這時又 koh 叫一聲, 長老 chōng 出去看, 原來厝後 面一個細 e 豬欄, 內面一隻豬倒 ti hia teh 叫。Oa 近 去看, ai-to-oe, m̄ 是豬! 有腳也有手, 明明是一 個人! He 人倒 ti 土腳 nò, 規身軀 e 屎尿, 頭鬚長 lò lò 散 iā iā, kā 面 kap 身軀 khám 一半。一枝腳 hō 鐵鍊鍊 m̄ leh, ti hia chhoah bē 開, 大聲哀叫。He 聲像豬 á hō 人 thài hit 時時吱, 長老聽 kah 起 ka-leng- sùn 雞母皮。問大斤:「靠主名憐憫憐惜, 這個人 是按怎 pāk ti chia?」大斤應:「長老免不安。伊 已經按呢真憤懣 mā, liám-mih 家己 tō 括 m̄ 去。」 長老 beh 入去豬欄內, 大斤 kā 擋:「你 m̄ 通入 m̄ 去, 伊會咬人拍人。」He 人看有人入一來, moh 去壁角, 身軀 kiu 作一球 phih-phih-chhoah。長老 ku 落來對伊講:「你 m̄ 免驚, 我 bē 傷害你。」Hit 個 人頭 giáhm 起-來, 規個面烏 má má, i-ian 厚厚 e 土 kap 屎尿, kan-na 有二個目睛仁, 看 bē 出是 人 e 面。長老 jim 一條巾 á kā 伊拭目睛 kho 拭面, chiah 看出來是一個十外歲 e 查某 gin-á, 鼻目嘴攏有。 長老 hoah:「這個是啥物人? Thài 會按呢 hō 人準 精性款待?」大斤吐一個 khùi, 講:「長老, 這個 是我 e 查某 kiá。」長老驚一 tiò, hoah:「主-a, 請你救免, 請你原諒伊。...你 e 查某 kiá 是作啥物 phái 代誌, 犯啥物大罪 hō 人 pāk ti chia?」大斤講:

「伊無犯罪, 也無 作 phái 代誌! ...伊起 siáu!」「起 siáu? ...」 「Siáu 真厲害。伊 m̄ 知影 伊是人, 想講伊家己是 豬, 規日土腳 nò, 四腳 pē, 已經二冬 mā 擱 bē 好。」長老問:「有去看醫生食藥 á 無?」大斤恬恬, 搖二個 頭。

長老拜託 in kōa 水來, he 查某 gin-á 看著水, 一下 tō a m̄ 落-去, 面 tu tō 水桶, līm 一大團水猶 bē 到 khùi。雙手 kā 長老掠-leh, m̄ hō 伊走。長老看, 雖然分 bē 出 是人抑是精性 e 表情, he 目神是 深深 e 驚惶、恐怖 kap 哀求。長老 gim 伊 e 手, kā 伊講:「請你 m̄ 免 驚, 無人會 koh 再放捨你。」伊向 大斤請求:「請你 kā 伊放一開。」 大斤搖頭, 連續五、六遍 m̄ 肯, 目 屎 soah lián m̄ 落-來, 講:「長老, 我 若 kā 伊放一開, 伊會 hō 庄 一裡 e 人 拍 m̄ 死, 受傷害。」長老講:「請你祈 禱有信心。我 kā 你保證, 你若 kā 伊 放一開, 伊 bē 受傷害。」Thèh 五張一 百 kho e 人民幣 hō 伊:「Chia e 錢 hō 你 去看醫生食藥 á, 買清氣 e 衫 hō 伊穿。」 大斤 kā 錢收一起-來, in 某落去 e 感謝, kōa 水來 kā 查某 kiá 洗頭洗身軀。大斤 kā 鐵鍊 á 拍開, 扶伊 e 查某 kiá 雙腳 khiám 起- 來, 腳軟 koh un m̄ 落-去, 幾佬擱 chiah khiá- tiàu。長老問:「你叫啥物名?」伊 koh 聽 有, 應:「冬。」長老講:「冬, 你 tiám-mih tō 會好。我明年 koh 再來看一你。」

圍 ti 豬欄四邊 e 人看 kah gāng gāng m̄ 去, 目睛 chiah 大蓄看大斤手 m̄ 裡 e 銀票, 親像 是天頂 poáhm 落-來 e, 一世人 m̄ bat 看過 hiah chē 錢! 大家 chhi-bū-chhi-chhā, 接頭接嘴, m̄ 知 teh 講啥, 若像是 teh 問:「這個敢是世間 e gōng 人? 天頂 e 天使? ...是魔鬼? ...是騙仙 á? ...」(下集待續)



[夫人因仔詩]

## 阿爸做台語老師

-- 寫 hō 阿爸 e 詩

李勤岸

阿爸今年八十八 聽講國校開始教台語 chhōe 無老師 伊講伊應當有夠資格

阿爸中風了後 雖然講話 bē 清楚 聽講台灣 beh 開始實施 母語教學 伊講若是伊來教 一定有效果

阿爸雖然無讀過冊 伊 e 教學經驗 koh bē 少 上無, 伊教過三個印尼外勞 in 三個 chhim 來台灣 e 時

攏 bē 曉半句台語 in beh 來台灣 人有 kā in 教一寡華語 可惜阿爸無讀過冊 你講伊不懂 伊講你不懂 beh 照顧一個中風 e 老人 bē 曉台語 阿爸就開始做台語老師 按初級班教起 初級班一冬 成績若好升中級班 每一個外勞 讀完中級班就 ai 畢業 轉去印尼

第一個印尼外勞阿妮 中級班畢業 kā 阿爸講轉去隨 beh 結婚 講會寄相片來 hō 老師看 阿爸一直唸講 到且猶未寄來 m̄ 知是嫁有出去無?

第二個印尼阿妮 (伊逐個攏叫阿妮, 有可能是印 尼 e 尼) mā 是中級班就畢業 kā 阿爸講伊厝裡有二個細漢因仔 二冬無看, 伊真數念 轉去一定 mā 會數念台灣 e 阿爸 kā 伊教 chiah 濟台語 e 台語老師

第三個印尼阿妮 學著 khah 預慢 阿爸有時會發性 e 地 大細聲 阿爸做台語老師 nā-像愈來愈嚴格 我真煩惱伊 m̄ hō 阿妮升級 到時若落第 這個阿妮可能 bē-tàng 順利畢業 轉去印尼

阿爸講伊是真嚴格 真認真 e 台語老師 伊 koh 有 khah līm 六冬 e 教學經驗 國校 to teh 欠台語老師 伊應當有夠資格 做台語老師 阿爸應當有夠資格, 不過 m̄-免 hiah-nih 嚴格

## Góa ē-hiáu pēh-ōe-jī

廖幸瑛 Liāu Hēng-eng

Chá-jit, Lí bók-su jīn-chin lái ká pēh-ōe-jī, Khò-tūg góa, góa sim bó tī he.

Koh ū Lí kàu-siú iá-sī jīn-chin lái ká pēh-ōe-jī, Harvard ē hák-seng chin-hoan-hí, Chit-hák-kí chiap chit-hák-kí teh óh pēh-ōe-jī. Chóng-sī góa iú-góan bē-bat pēh-ōe-jī.

Góa chēng-chēng siōng,

Góa siá"-sū pí bák-chiu ló-ló ē khah-su. Góa siá"-sū bē-bat ka-kī ē bó-gí?

Góa iōng Sēng-keng Si-phian lái khai-sí, bū-sá-sá, pí hit-sí thák ABC koh-khah khó. pēh-ōe-jī ē Sēng-keng, Hàn-jī ē Sēng-keng, Eng-gí ē Sēng-keng, móa-móa chit-toh-téng.

Chiám-chiám góa ē chhui liám-chhut súi ē Tái-gí,

chhin-chhiū" phah khui pó-póe ē siōng. Góa sim chin hoa"-hí.

Nā-sī lán ū sim, iōng-sim, Lán tō chhin-chhiū" khò" tióh hoe-lú, Jit-jit teh thian-khui, súi ē hoe teh óah hián-hián.

(Chok-chiá sī Boston Tái-gí-chin-pō-siá ē hák- óan)

5676

## 台灣花蕊詩五首

蝴蝶蘭

窗外蝴蝶 十花五色 親像天頂仙女 翩翩飛舞

行到門口 才知 m̄ 是蝴蝶飛 m̄ 是仙女 teh 跳舞

是阮吊 ti 簪前 e 蘭花 開 kah 親像四喜鳥

紅蓮

月落 日頭折夜窗 白雲高(kōan) 風輕輕 露水轉金 sih-sih 綠色圓裙搖水中 紅蓮正娉婷(piēng-tēng)

牽牛花

茄色 e 朝顏花 親像戀愛中 e 少女 包 tiòh 透早溫柔 e 紗巾 等待日出 為伊妝 sūi-sūi

油桐花

五月飛落雪 梅雨細細來 炎海添涼意 白雪映青苔

百合

百合邊邊栽 今朝向陽開 風吹婉婉姿 最是佳人來

## 王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來 抗爭強權。他旅居美國27年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨 立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他 全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993年10月12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅52歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基 金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人 權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權益會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高 台灣人權益有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115

看阿仁漫畫學台語

漫畫: 陳義仁



kám-siá Thi"-pē, Lí sió"-m̄ chhok-chōe chhok hó-chhián ē bí-niú chhài-se. goán kā Lí kám-un... a-men.

## 每週壹語

家己 o-ló, khah bē 臭腺。 Ka-kī o-ló, khah bē chhau-chho